traduki

Letërsia shqipe dhe ajo në shqip

Përkthime të letërsisë së vendeve të Europës Juglindore në shqip, dhe të letërsisë shqipe në vendet e Europës Juglindore.

mbështetur nga Traduki

punoi materialin
Anna Kove

grafika
Piro Zguro

(elementet grafike të kopertinës nga Traduki)

mbështetur nga

traduki

Tiranë

2 0 2 2

Përmbajtja

Letërsia shqipe dhe ajo në shqip. 4

Përkthime nga letërsia e ballkanit në gjuhën shqipe 5

Bosnja dhe Hercegovina 6

Bullgaria 7

Kroacia 8

Mali i Zi 10

Maqedonia e Veriut 11

Rumania 12

Sllovenia 13

Serbia 14

Letërsia shqipe në gjuhët e ballkanit 16

Titujt 17

Letërsia shqipe dhe ajo në shqip

Përkthime të letërsisë së vendeve të Europës Juglindore në shqip, dhe të letërsisë shqipe në vendet e Europës Juglindore, mbështetur nga Traduki.

Me anë të librave, përkthimeve dhe projekteve letrare, TRADUKI lidh Europën Juglindore me letërsinë e vendeve gjermanishtfolëse, si dhe letërsinë e vendeve të Europës Juglindore mes njëri-tjetrit.

Gjatë gjitë këtyre viteve falë Tradukit ekziston një shkëmbim intensiv dhe i frytshëm midis gjuhëve dhe letërsisë, lexuesve, botuesve dhe skenave letrare në katërmbëdhjetë vende europiane.

TRADUKI nuk është aktiv vetëm në sferën e shkëmbimit letrar dhe kulturor, TRADUKI është një projekt i shoqërisë civile me një komponent të veçantë euro-politik, që promovon dialogun midis vendeve të Europës Juglindore dhe botës gjermanishtfolëse si dhe brenda vetë vendeve të Europës Juglindore. Ajo çka filloi si një eksperiment në vitin 2008, tani është shembull i gjallë i bashkëpunimit kulturor ndërkombëtar shumëpalësh, duke ndërtuar ura përtej kufijve.

Rolin kyç në këtë strukturë tashmë të konsoliduar e luajnë përkthyesit, puna e paçmuar e të cilëve, si ndërmjetës kulturor, i ka dhënë emrin TRADUKI-t.

Përkthime nga letërsia e ballkanit në gjuhën shqipe

32 tituj
të përkthyer në bashkëpunim me botuesit dhe përkthyesit nga trevat shqipfolëse

16 përkthyes
8 shtëpi botuese
nga trevat shqipfolëse

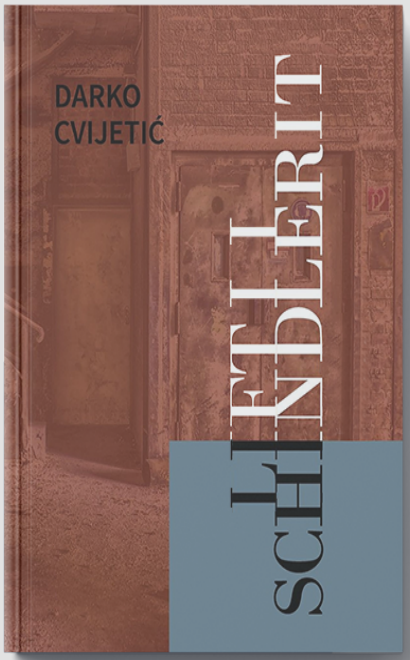
Letërsi e përkthyer nga Bosnja dhe Hercegovina

autori | **tituli** | botuesi | vendi | **përkthyesi** | viti

1 **Darko Cvijetić** | Schindlerov Lift | PA | Kosovë | **Qerim Ondozi** | 2022
Lifti i Schindlerit

2 **Emir Imamović** | Tajna doline piramida | Poeteka | Shqipëri | **Ben Andoni** | 2010
E fshehta e luginës së piramindës

3 **Enes Karić** | Pjesme divijih ptica | Poeteka | Shqipëri | **Ben Andoni** | 2015
Këngët e zogjve të egër

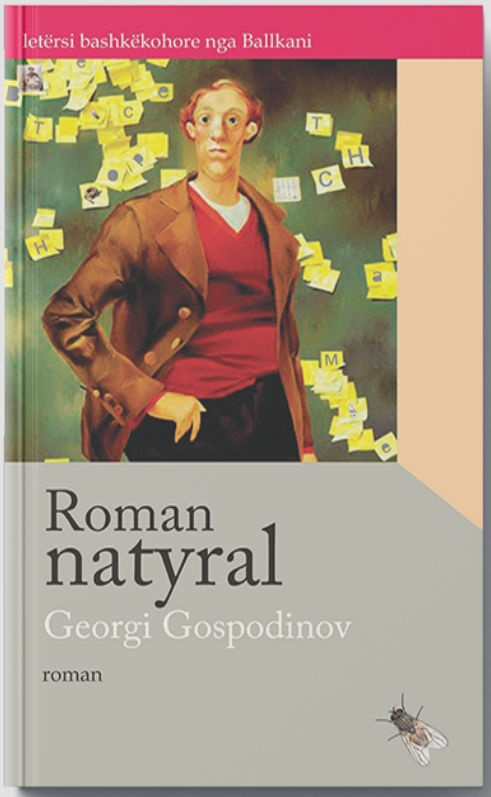


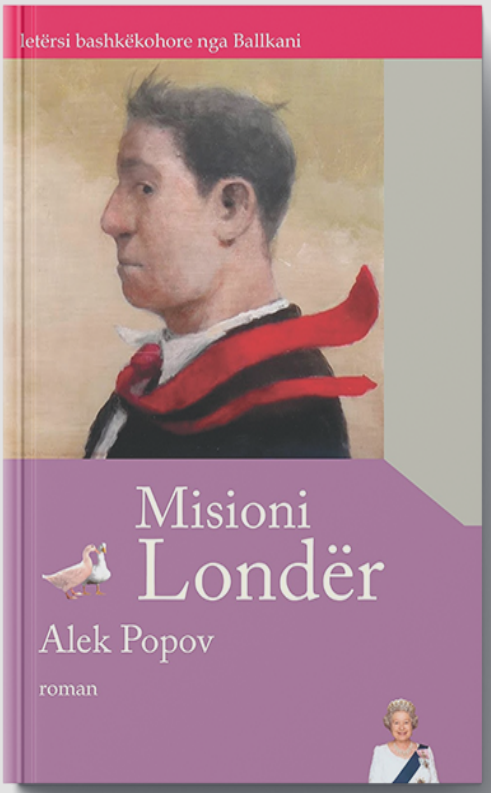
Letërsi e përkthyer nga Bullgaria

autori | **tituli** | botuesi | vendi | **përkthyesi** | viti

1 **Georgi Gospodinov** | Estevsten roman **Roman Natyral** | Poeteka | Shqipëri | **Janka Selimi** | 2011

2 **Alek Popov** | Misija London **Misioni Londër** | Poeteka | Shqipëri | **Milena Selimi** | 2011





Letërsi e përkthyer nga Kroacia

autori | **tituli** | botuesi | vendi | **përkthyesi** | viti

1 **Renato Baretič** | Hotel Grand | Poeteka | Shqipëri | **Janka Selimi** | 2010
Hotel Grand

2 **Ivana Bodrožić** | Hotel Zagorje | Jakup Ceraja | Kosovë | **Anton Berishaj** | 2022
Hotel Zagorije

3 **Daša Drndić** | Sonnenschein | Poeteka | Shqipëri | **Ben Andoni** | 2016
Fëmijët e dashurisë dhe urrejtjes

4 **Mirko Kovač** | Grad u zrcalu | Koha | Kosovë | **Adem Pllana** | 2010
Qyteti në Pasqyrë

5 **Edo Popović** | **Kalda** | Poeteka | Shqipëri | **Milena Selimi** | 2010

6 **Dubravka Ugrešić** | Muzej bezuvjetne predaje | Dituria | Shqipëri | **Ilira Shurbani** | 2009
Muzeumi i kapitullimit pa kushe

7 **Dubravka Ugrešić** | Ministarstvo boli | Dituria | Shqipëri | **Ilira Shurbani** | 2010
Ministria e Dhimbjes

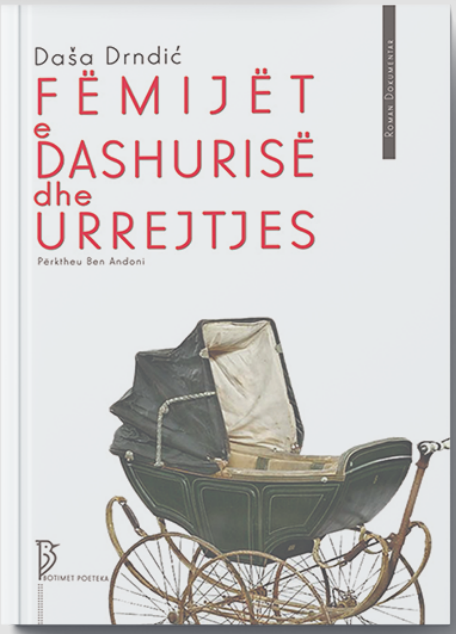
8 **Daša Drndić** | Belladona | Poeteka | Shqipëri | **Ben Andoni** | 2023
Belladona

9 **Miljenko Jergović** | Srda pjeva, u sumrak | Dituria | Shqipëri | **Xhelal Fejzaj** | 2023

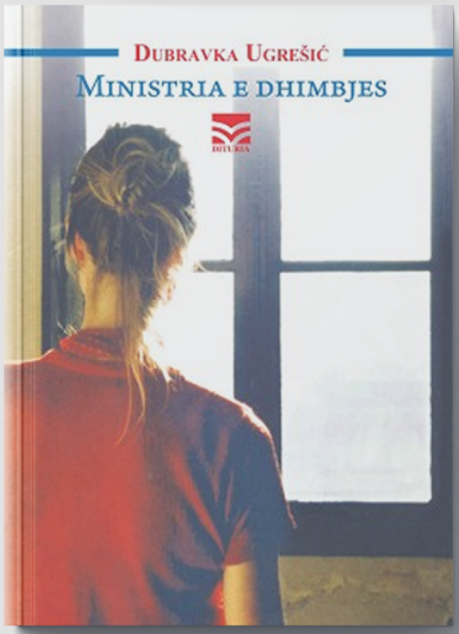
ivana
simić bodrožić
HOTEL ZAGORJE

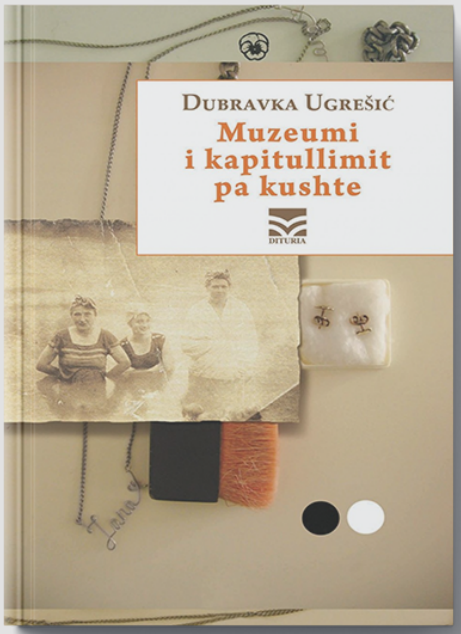
letërsi bashkëkohore nga Ballkani
HOTEL
Hotel Grand
Renato Baretiç
roman

letërsi bashkëkohore nga Ballkani
KALDA
histori nën lëkurë
Edo Popoviç
roman


Daša Drndić
FËMIJËT
e
DASHURISË
dhe
URREJTJES
Përktheu Ben Andoni
Roman Dokumentar
Botimet Poeteka

KOHA
Qyteti
NË
pasqyrë
Nokturno familjare
Mirko
Kovaç


Dubravka Ugrešić
Ministria e dhimbjes
Dituria

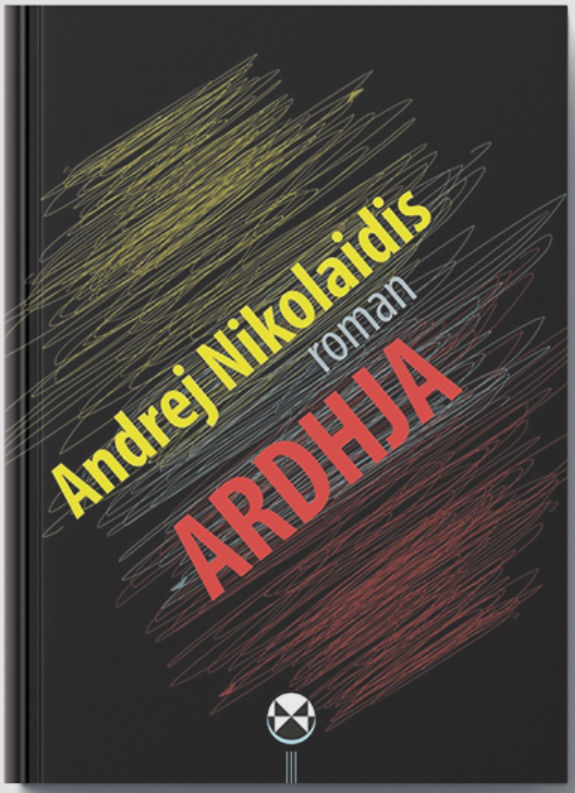

Dubravka Ugrešić
Muzeumi
i kapitullimit
pa kushte
Dituria

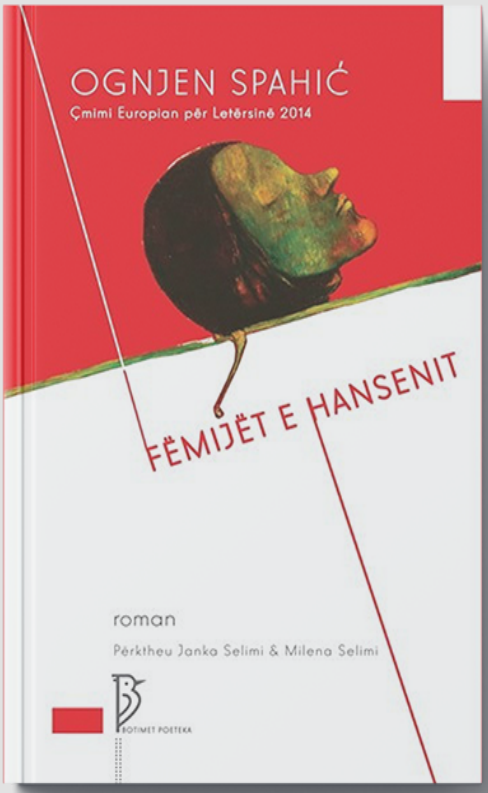
Letërsi e përkthyer nga Mali i Zi

autori | **tituli** | botuesi | vendi | **përkthyesi** | viti

1 **Andrej Nikolajidis** | Dolazak **Ardhja** | OM | Kosovë | **Hajro Ulqinaku** | 2011

2 **Ognjen Spahić** | Hansenova djeca **Fëmijët e Hansenit** | Poeteka | Shqipëri | **Milena Selimi, Janka Selimi** | 2017



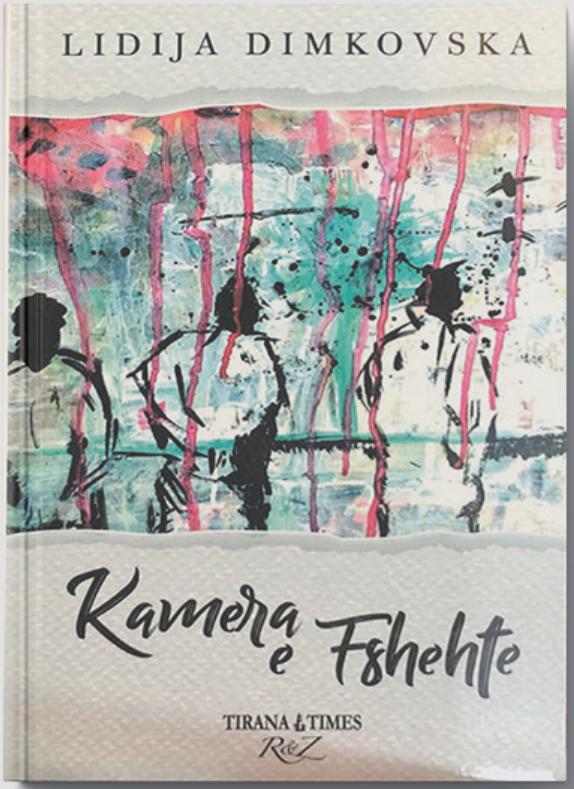


Letërsi e përkthyer nga Maqedonia e Veriut

autori | **tituli** | botuesi | vendi | **përkthyesi** | viti

1 **Lidija Dimkovska** | Skrivena kamera | Tirana Times | Shqipëri | **Milena Selimi** | 2019
Kamera e fshehtë

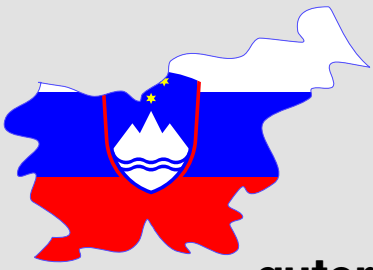
2 **Nikola Madsirov** | Premesten Kamen | Poeteka | Shqipëri | **Milena Selimi** | 2022
Guri i Zhvendosur



Letërsi e përkthyer nga Rumania

autori | **tituli** | botuesi | vendi | **përkthyesi** | viti

1 **Panait Istrati** | Kira Kiralina | PA | Kosovë| **Kopi Kyçyku** | 2015
Kira Kiralina |



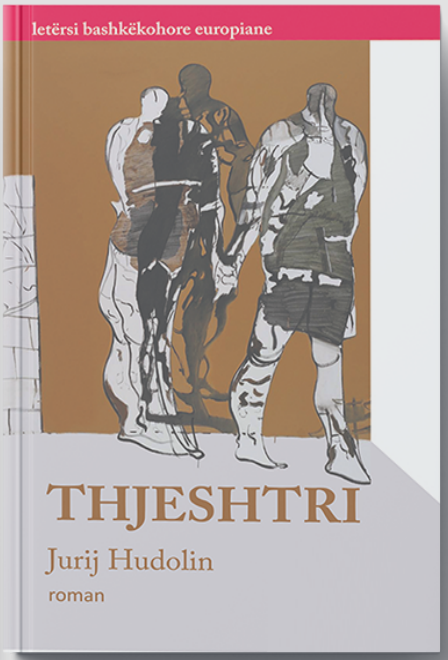
Letërsi e përkthyer nga Sllovenia

autori | **tituli** | botuesi | vendi | **përkthyesi** | viti

1 **Jurij Hudolin** | Pastorek **Thjeshtri** | Qendra Multimedia | Kosovë | Poeteka | Shqipëri | **Nikollë Berishaj** | 2016 | 2017

2 **Drago Jančar dhe të tjerë** | **Antologji e dramës bashkëkohore sllovene** | Qendra Multimedia | Kosovë | **Nikollë Berishaj** | 2021

3 **Šalamun Tomaž** | Balada za Metko Krašovec **Baladë për Metka Krašovec** | Poeteka | Shqipëri | **Maksim Leka** | 2011



Letërsi e përkthyer nga Serbia

autori | **tituli** | botuesi | vendi | **përkthyesi** | viti

1 **Srdan Valjarević** | **Komo** | Poeteka | Shqipëri | **Ben Andoni** | 2012

2 **Dragan Velikić** | Ruski Prozor **Dritarja Ruse** | Koha | Kosovë | **Flaka Surroi** | 2010

3 **Dragan Velikić** | Islendik **Hetuesi** | Toena| Shqipëri | **Ben Andoni** | 2022

4 **Dragan Velikić** | **Bonavia** | Dituria| Shqipëri | **Virxhil Muçi** | 2022

5 **Saša Ilić** |**Gjahu I iriqëve** | Qendra Multimedia | Kosovë | **Anton Berishaj** | 2019

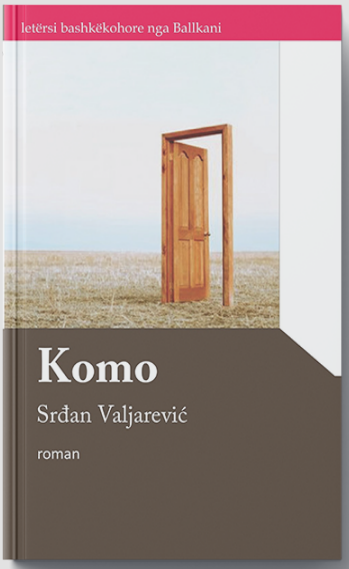
6 **Saša Ilić** | **Nga Beogradi me dashuri** | Qendra Multimedia | Kosovë | **Jeton Neziraj** | 2010

7 **Vladimir Arsenijević** | **Predatori** | Koha | Kosovë | **Binak Ulja** | 2010

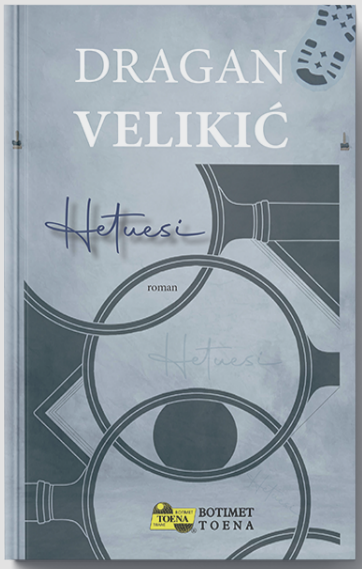
8 **Vladimir Arsenijević** | **Në Hambar** | Poeteka | Shqipëri | **Ben Andoni** | 2012

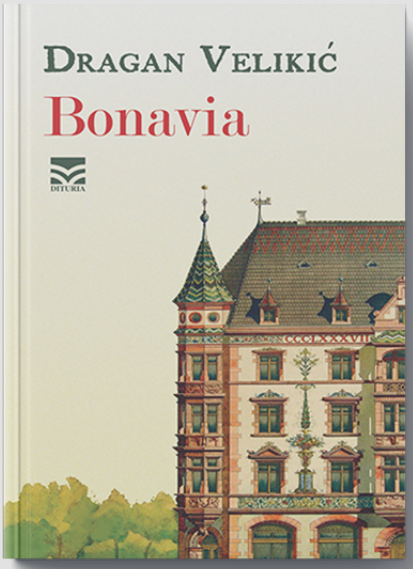
9 **Vladislav Bajac** | **Hamam Ballkania** | Poeteka | Shqipëri | **Ben Andoni** | 2020

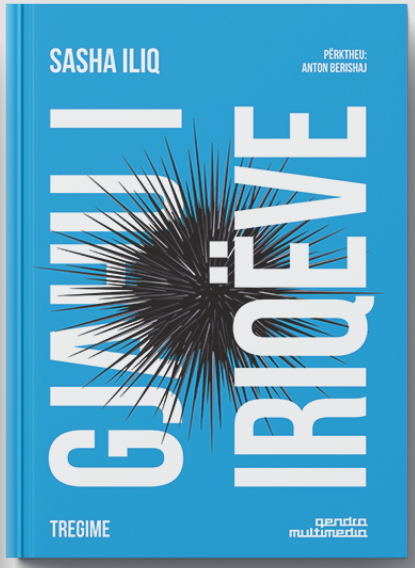
10 **Svetislav Basara** | **Toka e zemrës** | Toena | Shqipëri | **Milena Selimi** | 2022


letërsi bashkëkohore nga Ballkani
Komo
Srđan Valjarević
roman

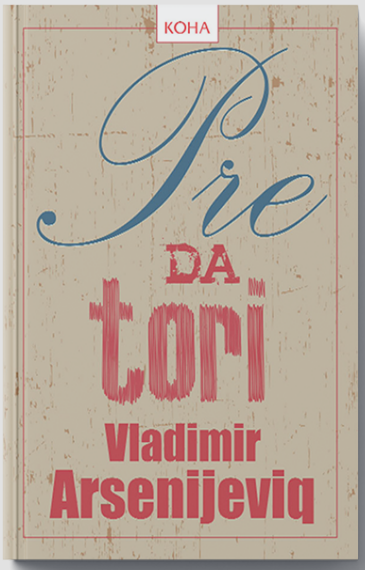
KOHA
Dri
TARJA
ruse
Dragan
Velikiq

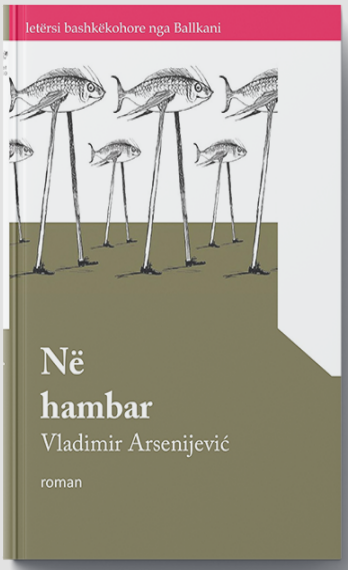

DRAGAN
VELIKIĆ
Hetuesi
roman
BOTIMET
TOENA

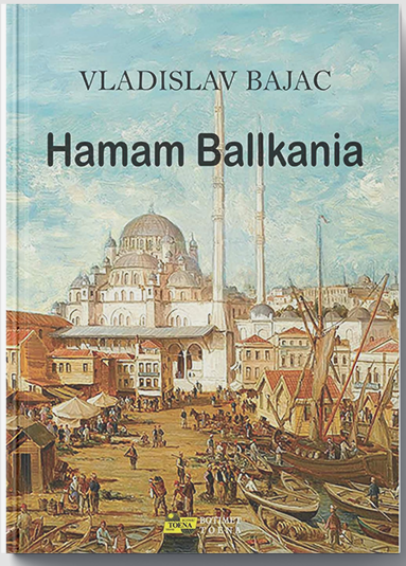

DRAGAN VELIKIĆ
Bonavia
DITURIA


SASHA ILIQ
PËRKTHEU:
ANTON BERISHAJ
GJUHA
I
IRIQËVE
TREGIME
qendra
multimedia

NGA
BEOGRADI
ME DASHURI
Tregimi
i ri nga
Serbia


KOHA
Pre
DA
tori
Vladimir
Arsenijeviq


letërsi bashkëkohore nga Ballkani
Në
hambar
Vladimir Arsenijević
roman


VLADISLAV BAJAC
Hamam Ballkania

Letërsia shqipe në gjuhët e ballkanit

22 **përkthime** **14** **autorë**

nga Shqipëria dhe Kosova

8 nga Shqipëria

6 nga Kosova

17 **tituj**

të përkthyer

Autorët më të përkthyer

Arian Leka
3 tituj 4 gjuhë

Ismail Kadare
2 tituj 2 gjuhë

Jeton Neziraj
2 tituj 2 gjuhë

Stefan Çapaliku
1 titull 2 gjuhë

Fatos Lubonja
1 titull 2 gjuhë

Autorë të tjerë

Dritëro Agolli
Ben Blushi
Majlinda Bregasi
Beqë Cufaj
Tom Kuka
Astrit Salihu
Agron Tufa
Edi Shukriu
Veton Surroi

Letërsia shqipe në gjuhët e ballkanit

Titulli | **Autori** | **Vendi** | përkthyesi | viti

1 Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo | **Dritëro Agolli** | **Maqedonia e Veriut** | Jetmira Maliqi | 2019
2 Otello, Arapi i Vlorës | **Ben Blushi** | **Maqedonia e Veriut** | Sotir Risto | 2017
3 Ikje | **Majlinda Bregasi** | **Bullgaria** | Ekaterina Tarpomanova | 2021
4 Secili cmendet sipas menyrës së vet | **Stefan Çapaliku** | **Serbia** | Danilo Brajoviç | 2018
5 Secili cmendet sipas menyrës së vet | **Stefan Çapaliku** | **Bullgaria** | Russana Beyleri | 2021
6 Shkëlqimi i huaj | **Beqë Cufaj** | **Serbia** | Jelena Petrovic | 2010
7 Kasnecet e shiut | **Ismail Kadare** | **Rumania** | Marius Dobrescu | 2010
8 Piramida | **Ismail Kadare** | **Maqedonia e Veriut** | Afrim A. Rexhepi | 2014
9 Ora e Ligë | **Tom Kuka** | **Bullgaria** | Ekaterina Tarpomanova | 2022
10 Gjarpri i shtëpisë | **Arian Leka** | **Bullgaria** | Janka Selimi | 2011
11 Gjarpri I shtëpisë | **Arian Leka** | **Maqedonia e Veriut** | Mirjana Jashari | 2016
12 Shpina e burrit | **Arian Leka** | **Serbia** | Dorde Bozovic | 2018
13 Shpina e burrit | **Arian Leka** | **Maqedonia e Veriut** | Kreshnik Ajdini | 2022
14 Poezi të zgjedhura | **Arian Leka** | **Serbia** | Merima Krijezi | 2022
15 Ridënimi | **Fatos Lubonja** | **Serbia** | Merima Krijezi | 2021
16 Ridënimi | **Fatos Lubonja** | **Maqedonia e Veriut** | Mariglen Demiri | 2022
17 Nga Prishtina me dashuri | **Jeton Neziraj** | **Serbia** | Autorë të ndryshëm | 2011
18 Six plays | **Jeton Neziraj** | **Maqedonia e Veriut** | Mirjana Jashari | 2022
19 Aporitë e modernes | **Astrit Salihu** | **Kroacia** | Shkelzen Maliqi | 2013
20 Gra të shquara | **Edi Shukriu** | **Maqedonia e Veriut** | Jovan Nikolaidis | 2011
21 Miliarderi | **Veton Surroi** | **Serbia** | Shkëlzen Maliqi | 2015
22 Gurit të varrit ia rrëfej | **Agron Tufa** | **Maqedonia e Veriut** | Fatbardha Shehu | 2020

traduki

Tiranë

2 0 2 2

Rrjeti Traduki është një projekt i Ministrisë Federale për Çështjet Europiane dhe Ndërkombëtare të Republikës së Austrisë, Ministrisë së Jashtme Federale Gjermane, Këshillit të Arteve Zvicerane Pro Helvetia, Shoqatës Austriake të Përkthyesve IG Übersetzerinnen Übersetzer (Literaturhaus Ëien) në emër të Ministrisë Federale për Artin, Kulturën, Shërbimin Civil dhe Sportin e Republikës së Austrisë, Instituti Goethe, Fondacioni S. Fischer, Agjencia Sllovene e Librit, Ministria e Kulturës dhe Medias e Republikës së Kroacisë, Ministria e Çështjeve Sociale dhe Kulturës së Principatës së Lihtenshtajnit , Fondacioni Kulturor Lihtenshtajni, Ministria e Kulturës e Republikës së Shqipërisë, Ministria e Kulturës dhe Informacionit e Republikës së Serbisë, Ministria e Kulturës së Rumanisë, Ministria e Arsimit, Shkencës, Kulturës dhe Sporteve të Malit të Zi, Panairi i Librit në Lajpcig, Ministria e Kultura e Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe Ministria e Kulturës e Republikës së Bullgarisë.

Federal Ministry Republic of Austria European and International Affairs
Auswärtiges Amt
swiss arts council prohelvetia
Bundesministerium Kunst, Kultur, öffentlicher Dienst und Sport
LiteraturhausWien
IG ÜBERSETZERINNEN
GOETHE INSTITUT Sprache. Kultur. Deutschland.
S. FISCHER STIFTUNG
JAK SLOVENIAN BOOK AGENCY
Republic of Croatia Ministry of Culture and Media Republika Hrvatska Ministarstvo kulture i medija
REGIERUNG DES FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN MINISTERIUM FÜR GESELLSCHAFT UND KULTUR
kulturstiftung liechtenstein
REPUBLIKA E SHQIPËRISË MINISTRIA E KULTURËS
Република Србија Министарство културе и информисања
GUVERNUL ROMÂNIEI MINISTRY OF CULTURE
Montenegro Ministry of Education, Science, Culture and Sports
Leipziger Buchmesse
Republic of North Macedonia Government of the Republic of North Macedonia
REPUBLIC OF BULGARIA MINISTRY OF CULTURE